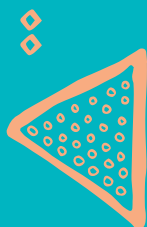




Les langues de chacun, une chance pour tous!



Comment faire vivre
le multilinguisme
dans une structure
Petite Enfance ?



DULALA
D'UNE LANGUE A L'AUTRE

Genèse et comité de pilotage

DULALA est un pôle national de ressources et formations sur le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme, visant à faire des langues des enfants un levier pour mieux vivre et apprendre ensemble.

Cette association travaille depuis de nombreuses années avec le service des crèches de Seine-Saint-Denis. C'est dans le cadre de ce partenariat que ce livret a vu le jour. Il vise à faciliter la mise en place de projets ouverts sur les langues et les cultures des familles dans les structures Petite Enfance, à travers le partage d'informations théoriques mais également par l'intermédiaire de nombreuses pistes d'activités.

Cette publication a été rédigée par Elsa Bezault (chargée de projet) et Anna Stevanato (directrice) de l'Association DULALA, avec le soutien d'un comité de pilotage et du Réseau 67 « Langues en cadeau » que nous tenons à remercier fortement pour leurs précieuses contributions :

Membres du comité de pilotage

- Julia Carrer, Responsable du Service des Crèches de Seine-Saint-Denis
- Fabienne Gicquel, Responsable du Multi-Accueil Ribière (Paris, 19^e)
- Nadia Goram, Psychologue, Responsable LAEP (Pierrefitte-sur-Seine)
- Marlène Laubier, Directrice de Crèche Départementale (Bagnolet)

Pour le Réseau 67 « Langues en cadeau »

OLCA, Le Furet, Giving Tree, FAMILANGUES, ESPE de l'Académie de Strasbourg

Nos remerciements particuliers à Christine Hélot (Professeure des Universités Emérite, Sociolinguiste, Université de Strasbourg) et Christiane Perregaux (Professeure des Universités Honoraire, Université de Genève) pour leurs apports et le partage généreux de leurs travaux de recherche.

Lexique

Monolingue :

Une personne utilisant une seule langue dans la vie de tous les jours

Bilingue/Plurilingue :

Une personne utilisant deux ou plusieurs langues pour communiquer dans la vie de tous les jours

En français, on fait une distinction entre

plurilinguisme et **multilinguisme**.

Le plurilinguisme est individuel : une personne est plurilingue.
Le multilinguisme est sociétal : un pays ou une structure sont multilingues.

Sommaire

| | |
|--------------------------|---|
| Textes de référence..... | 4 |
| Avant-propos..... | 5 |

| | |
|--|---|
| 1 Quel est le lien entre « langue(s) maternelle(s) » et développement du langage ?..... | 6 |
|--|---|

| | |
|--|---|
| 2 Que faut-il savoir sur le développement du langage des enfants qui grandissent avec plusieurs langues ? | 8 |
|--|---|

| | |
|--|----|
| 3 Grandir avec plusieurs langues..... | 10 |
|--|----|

| | |
|---|----|
| Focus Comment accueillir un enfant qui ne parle pas encore français ?..... | 13 |
|---|----|

| | |
|---|----|
| 4 Pourquoi éveiller tous les enfants aux langues dès le plus jeune âge ? | 14 |
|---|----|

| | |
|---|----|
| 5 Comment travailler avec plusieurs langues ? Et surtout avec celles qu'on ne connaît pas ?..... | 16 |
|---|----|

| | |
|--|----|
| 6 Pour commencer facilement | 18 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| Focus Comment travailler autour des comptines ? | 19 |
|--|----|

| | |
|-------------------------------------|----|
| 7 Pour aller plus loin | 20 |
|-------------------------------------|----|

| | |
|---|----|
| 8 Comment donner envie aux parents de s'impliquer dans ce projet ? | 21 |
|---|----|

| | |
|---|----|
| 9 Pour en finir avec les idées reçues... On récapitule !..... | 22 |
|---|----|

| | |
|---------------------------------|----|
| Ressources & Bibliographie..... | 23 |
|---------------------------------|----|

Textes de référence

Cadre national pour l'accueil du jeune enfant

Ministère des Familles, de l'Enfance et des Droits des femmes, 2017

Principe 1

« Pour grandir sereinement, j'ai besoin que l'on m'accueille quelle que soit ma situation et celle de ma famille. »

Principe 3

« Je suis sensible à mon entourage proche et au monde qui s'offre à moi. Je me sens bien accueilli.e **quand ma famille est bien accueillie, car mes parents constituent mon point d'origine et mon port d'attache.** »

Principe 10

« J'ai besoin que les personnes qui prennent soin de moi soient bien formées et s'intéressent aux spécificités de mon très jeune âge et de ma situation d'enfant qui leur est confié par mon ou mes parents. »

Convention internationale des droits de l'enfant, ONU, 1989

Article 29

« [...] [L'éducation] doit préparer l'enfant à une vie adulte active dans une société libre et **encourager en lui le respect**

de ses parents, de son identité, de sa langue et de ses valeurs culturelles, ainsi que de la culture et des valeurs d'autrui. »

Article 30

« Dans les États où il existe des minorités [...] linguistiques ou des personnes d'origine autochtone, un enfant autochtone ou appartenant à une de ces minorités ne peut être privé du droit d'avoir sa propre vie culturelle, [...] ou **d'employer sa propre langue** en commun avec les autres membres de son groupe. »

Et également :

Proposal for key principles of a Quality Framework for Early Childhood Education and Care, Commission Européenne, 2014

Objectifs de Développement Durable, Agenda 2030 de l'ONU

Objectif 4

Éducation de qualité

Objectif 10

Inégalités réduites

Objectif 16

Paix, Justice et Institutions efficaces

www.un.org/sustainabledevelopment/fr/objectifs-de-developpement-durable/

Avant-propos

Répondre aux besoins de l'enfant est la priorité pour les professionnel-le-s des structures Petite Enfance. Le bien-être des enfants et leur sécurité affective passent par le respect de leur univers familial et sont donc au cœur de cette profession. Ceci se construit notamment par la qualité de la relation créée entre adultes et enfants à travers les interactions quotidiennes.

Aujourd'hui, la diversité des langues et des cultures complexifie la communication et interroge les pratiques professionnelles dans les structures Petite Enfance.

+ de 400 langues

parlées en France : un enfant sur quatre grandit avec plusieurs langues

En effet, il est impossible actuellement d'ignorer le multilinguisme dans les structures éducatives, autant parmi les enfants et leurs familles que parmi les professionnel-le-s.

Mais comment accueillir cette diversité tout en favorisant l'acquisition du langage par tous les enfants, que ce soit grâce à une langue ou à plusieurs ? Comment utiliser les langues des professionnel-le-s et des familles pour construire un projet pédagogique

fédérateur et inclusif ? Comment faire le lien avec le français, langue commune pour les échanges entre familles et professionnel-le-s ?

Inclure dans le projet éducatif la diversité linguistique et culturelle n'est pas une difficulté supplémentaire mais au contraire facilite le travail au quotidien des équipes ainsi que l'accueil des familles en favorisant :

- ❖ **une meilleure compréhension des enfants et de leurs familles ;**
- ❖ **une meilleure communication avec les familles ;**
- ❖ **une meilleure prise en charge des enfants au quotidien ;**
- ❖ **des relations apaisées entre professionnel-le-s, enfants et familles.**

Les parents étaient ravis, ils ont vraiment apprécié le fait d'être accueillis avec leur diversité. Pour eux c'était important qu'on soit ouvert d'esprit.

Directrice du Multi accueil
Jeu des enfants, Strasbourg

Que vous travailliez dans une structure marquée par une grande diversité linguistique et culturelle, ou que vous souhaitiez mettre en place un projet d'ouverture sur les langues pour les jeunes enfants, ce livret vous permettra d'acquérir à la fois des informations théoriques et des pistes pratiques à utiliser au quotidien.

1



Quel est le lien entre «langue(s) maternelle(s)» et développement du langage ?

Langue(s) maternelle(s) », de quoi parle-t-on ?

C'est la ou les langue(s) :

- ❖ dans lesquelles l'enfant va faire sa première expérience de communication ;
- ❖ qui vont porter l'enfant et l'aider à grandir ;
- ❖ avec lesquelles il est régulièrement en contact et interagit au quotidien ;
- ❖ des personnes qui aident l'enfant à grandir : que ce soit celle(s) du père, de la mère, des grands-parents ou encore des personnes qui prennent soin de l'enfant au quotidien hors du cadre familial ;
- ❖ des transmissions intergénérationnelles et culturelles au sein de la famille.

Aujourd'hui, plutôt que de «langue(s) maternelle(s)», parlons de « **langue(s) familiale(s)** ».

Dès la naissance, l'être humain va développer le langage. La période de 0 à 3 ans est fondatrice de son entrée dans la parole et la communication.

L'entrée dans le langage va se faire grâce à la ou aux premières langues avec lesquelles l'enfant sera en contact régulier.

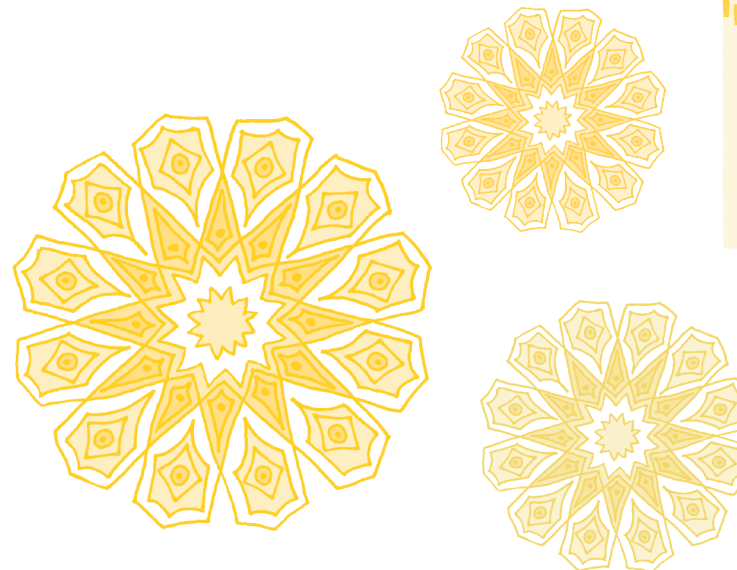
Plus l'entrée dans ces langues se fera avec plaisir et sécurité, plus l'enfant investira facilement d'autres langues.

Ces langues, fondatrices de son développement langagier, constitueront donc la base de tous ses apprentissages linguistiques ultérieurs. C'est grâce à sa ou ses premières langue(s) que l'enfant va appréhender et mettre du sens sur le monde qui l'entoure.

Qu'une langue soit parlée par une centaine ou par des millions de personnes, qu'elle ait une reconnaissance officielle ou non, qu'elle soit d'ici ou d'ailleurs, qu'elle soit écrite ou non, qu'elle soit oralisée ou signée par des gestes... une langue reste une langue et a les mêmes effets sur le développement langagier des enfants.

La ou les premières langues que l'on va parler avec l'enfant, et avec lesquelles l'enfant va apprendre à parler sont donc fondamentales, quelles que soient ces langues. Par ailleurs, elles participent à donner à l'enfant :

- ❖ une sécurité affective, car ces premières langues sont souvent celles des parents, donc des repères de l'enfant, des émotions et du soin ;
- ❖ une construction identitaire, car ces langues sont liées à une histoire familiale, une généalogie et des pratiques culturelles qui vont contribuer à fonder son identité.



Pour soutenir l'apprentissage du français, soutenons les langues maternelles !

Michel Launey, Professeur Honoraire de Linguistique, Université Denis Diderot, Paris 7

Que faut-il savoir sur le développement du langage des enfants qui grandissent avec plusieurs langues ?

Une ou plusieurs langues maternelles ?

- ❖ L'enfant peut entrer dans le langage avec une ou plusieurs langues ; l'important étant qu'il ait des **interactions riches et variées** dans ces langues et qu'il y soit fortement exposé pour les acquérir.
- ❖ En effet, à la naissance, les enfants ont la capacité innée de distinguer les sons de toutes les langues du monde. Puis, progressivement, leur cerveau va cibler les sons des langues qu'ils entendent le plus régulièrement.

Y a-t-il des différences d'acquisition du langage suivant que les enfants grandissent avec une ou plusieurs langues ?

- ❖ Pendant longtemps, on a pensé que le bilinguisme était néfaste et cause de retard langagier. Or il n'en est rien.
- ❖ Les recherches confirment que **les étapes du développement langagier sont globalement les mêmes** que l'enfant grandisse avec une seule langue, avec deux langues simultanément, ou avec deux langues acquises l'une après l'autre – à la maison puis à la crèche par exemple, ou encore avec 3 ou 4 langues... ou plus !

- ❖ Ceci dit chaque enfant investira la parole en fonction de son rythme propre, qu'il grandisse avec une ou plusieurs langues. Certains commenceront à parler entre un et deux ans, d'autres à trois ans, sans qu'ils aient pour autant de retard de langage.
- ❖ En ce qui concerne les enfants bilingues, il faut savoir que leur vocabulaire global se répartit entre leurs différentes langues, en fonction de l'intensité de leur exposition à celles-ci.
- ❖ Les enfants parlant une autre langue que le français à la maison, sont parfois silencieux quand ils entrent à la crèche. Cela est tout à fait normal et constitue un temps d'observation. Il est important de laisser le temps aux enfants d'investir cette nouvelle langue, en sécurité.
- ❖ Cette phase peut être due à des raisons variées : non compréhension du français, séparation, intégration d'une structure collective, etc. L'enfant peut ressentir une forme de distance affective, sociale et/ou linguistique, entre la langue de la structure éducative et la ou les langues de sa famille.
- ❖ Faire vivre des langues connues ou inconnues dans les structures éducatives est un vrai atout pour les enfants qui grandissent avec deux ou plusieurs langues, car ceux-ci n'auront plus à choisir : ils pourront se construire sereinement avec toutes les composantes de leur identité et s'autoriser à en construire de nouvelles.

Que dire aux parents ?

Le seul conseil à donner aux parents est de **s'adresser à leur enfant dans la ou les langue(s) qui leur viennent spontanément**, avec laquelle ou lesquelles ils se sentent le plus à l'aise pour communiquer, chanter des berceuses, raconter des histoires, etc. Cela peut être leur(s) langue(s) familiale(s), ou leur langue de cœur, ou encore une langue apprise à l'âge adulte qu'ils utilisent quotidiennement. En effet, il n'y a d'injonction ni à parler français à son enfant, ni à lui transmettre sa ou ses « langue(s) d'origine ».

Je suis contente qu'on m'encourage à parler dans ma langue maternelle à mon enfant, ça me fait chaud au cœur, je suis rassurée parce que je sais que je fais bien

Mère de famille, Crèche Sémard (Saint-Denis)

3

Grandir avec plusieurs langues

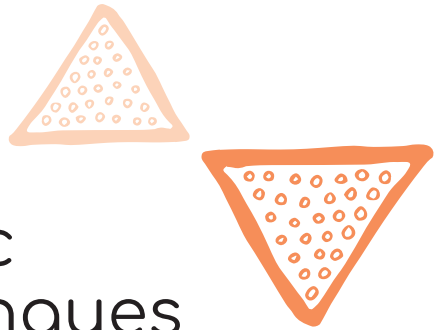
Depuis de nombreuses années les recherches ont démontré les effets positifs du bilinguisme, et cela quelles que soient les langues parlées (car les nouveau-nés ne portent pas de jugement de valeur sur les langues !) :

- ❖ Ouverture à l'autre
- ❖ Décentration par rapport à son système de référence
- ❖ Empathie
- ❖ Capacité à entrer en lien facilement avec des personnes parlant d'autres langues
- ❖ Capacité d'adaptation
- ❖ Capacité de passer d'une langue à d'autres
- ❖ Capacité à entrer plus rapidement dans d'autres langues
- ❖ Créativité

... **Quand le bilinguisme s'acquiert dans des conditions favorables à l'enfant et à sa famille !**

Pourquoi tous les enfants grandissant avec plusieurs langues ne bénéficient-ils pas tous de ces avantages ?
Comment faire pour que le bilinguisme soit perçu comme un atout par les enfants et leurs parents ?

Une condition essentielle : que les langues des enfants soient soutenues, reconnues et valorisées en famille et hors du cadre familial, notamment dans les structures éducatives. En effet, les enfants ressentent très tôt les attitudes négatives portées envers les langues et les personnes qui les parlent. Si l'on porte des regards négatifs sur leurs langues et leur famille, ils risquent de se sentir



dévalorisés, et de ne pas réussir à créer du lien entre ce qu'ils savent déjà et ce qu'ils vont apprendre. On considère aujourd'hui que c'est une forme de discrimination. D'où la nécessité de construire un environnement bienveillant envers toutes les langues dès le plus jeune âge. **Les enfants et leurs parents retrouveront alors la légitimité de l'utilisation de leur(s) langue(s) à travers l'accueil et la reconnaissance de celle(s)-ci** dans les structures éducatives.

À retenir : un enfant qui arrive en crèche et est en contact avec le français pour la première fois, sait déjà communiquer... mais dans une autre langue !

Idées reçues ? Les enfants bilingues vont-ils mélanger leurs langues ?

Attention, mélange ne veut pas dire confusion !

Les jeunes enfants exposés à plusieurs langues dans leur famille et en crèche vont développer le langage au travers de plusieurs langues, qui fonctionnent comme un seul système linguistique dans le cerveau de l'enfant. Il est donc normal qu'ils utilisent des éléments de leurs différentes langues quand ils s'expriment. L'adulte peut alors avoir l'impression que ces enfants « mélangent » leurs langues. Or ces productions multilingues sont tout à fait normales et l'enfant apprendra petit à petit à s'adresser différemment à des personnes monolingues et à des personnes qui partagent les mêmes langues.

Le fait de mélanger les langues est un phénomène tout à fait normal chez les personnes (enfants ou adultes) qui disposent de deux langues ou plus pour s'exprimer.

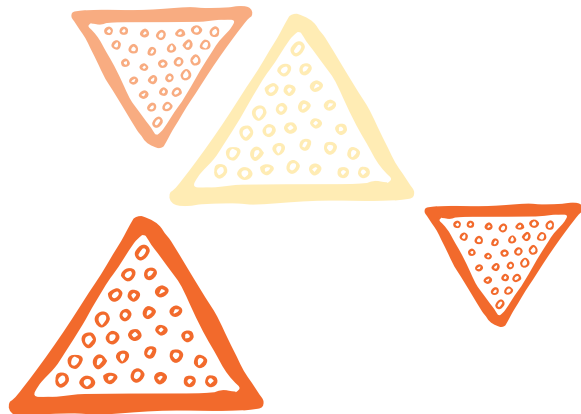
Certains enfants mélangent plus que d'autres, cela dépend des pratiques auxquelles ils sont exposés en famille. Plus les parents mélangent les langues, plus les enfants le font également, mais cela ne retarde pas l'acquisition langagière. Ces phénomènes sont des exemples de créativité linguistique (le mot que l'on aime le mieux dans une langue ou dans une autre, un mot spécifique à une expérience dans une langue, la capacité et le plaisir de jouer avec les mots, etc.).



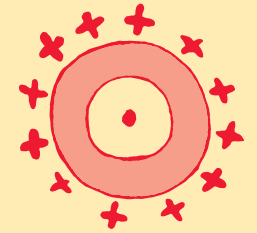
Les enfants bilingues vont-ils parler plus tardivement ?

Absolument pas. **Tout dépend du rythme individuel de chaque enfant**, qu'il grandisse avec une ou plusieurs langues. Un enfant qui n'entend pas ou peu le français dans son environnement familial va l'acquérir à la crèche. Cela lui prendra donc plus de temps pour s'exprimer dans cette langue qu'un enfant dont les parents parlent français à la maison. C'est normal, et cela ne veut pas dire par ailleurs qu'il ne comprend pas le français. Les professionnel-le-s doivent alors s'assurer de beaucoup communiquer avec cet enfant.

Tant que l'enfant comprend et /ou parle dans sa langue familiale, on ne peut pas parler de «retard de langage». Le langage a commencé à se construire, mais il faut laisser le temps à l'enfant de se familiariser avec le français, tout en accueillant sa (ou ses) langue(s) familiale(s).



Focus : Comment accueillir un enfant qui ne parle pas encore français ?



LA CLÉ

Montrer à l'enfant que parents et professionnel-le-s se concertent pour l'accompagner dans son passage d'une langue à l'autre.

- ❖ **Être bienveillant-e, patient-e et rassurer** les enfants et leurs parents avec une attitude de compréhension et d'hospitalité ;
- ❖ **Discuter dès le premier entretien de la question des langues** avec les parents, devant l'enfant ;
- ❖ **Apprendre à prononcer le prénom et le nom de l'enfant** de la manière la plus proche de celle de ses parents ;
- ❖ **Recueillir des mots-clés** et des phrases courtes pour répondre aux besoins de l'enfant : manger, dormir, boire, papa/maman va revenir, jouer, etc., ainsi que des mots doux dans la langue de ses parents ;
- ❖ **S'appuyer sur les professionnel-le-s qui partagent la langue de l'enfant** pour le sécuriser et transmettre les informations essentielles à sa famille, en complémentarité avec le reste de l'équipe ;
- ❖ **Passer régulièrement à l'enfant une petite comptine** dans sa langue familiale ;
- ❖ **Raconter une même histoire à la crèche et à la maison**, dans ses différentes langues pour l'aider à faire le lien, en proposant un prêt de livres bilingues aux familles ;
- ❖ **Interagir avec lui**, maintenir la communication verbale, gestuelle et affective même si on ne comprend pas tout ce qu'il dit ;
- ❖ **Diversifier les situations d'interaction en langue française** car vous serez souvent les premières personnes grâce auxquelles il va entrer dans cette langue : utiliser des gestes, des mimiques, des marionnettes ou des imagiers pour soutenir la compréhension.

Au moment de la séparation d'avec les parents, la mobilisation de sa (ou ses) langue(s) maternelle(s) aura la même fonction symbolique pour l'enfant que la présence de son «doudou».

4

Pourquoi éveiller tous les enfants aux langues dès le plus jeune âge ?

Les enfants d'aujourd'hui grandissent dans un monde où le fait de vivre avec plusieurs langues est de plus en plus courant. Favoriser leur intérêt et leur curiosité envers les langues et les personnes qui les parlent, les conduira à développer des ressources qui faciliteront leur vie sociale et leurs rapports aux autres.

Attention : il s'agit bien ici d'éveil aux langues et pas d'apprentissage. Ce n'est pas en étant exposé de temps en temps à d'autres langues qu'on va les apprendre... mais cela prépare l'apprentissage ultérieur de langues !

Éveiller les enfants aux langues dès le plus jeune âge c'est permettre...

À tous les enfants...

- ❖ d'avoir une ouverture et une sensibilité à une grande diversité de sons ;
- ❖ de développer leur goût pour les langues et le plaisir de jouer avec les mots ;
- ❖ de reconnaître et de partager les langues du groupe à travers des projets pédagogiques créatifs et innovants les ouvrant aux langues et cultures du monde.

Aux enfants grandissant avec plusieurs langues...

- ❖ de voir leurs langues et appartenances culturelles accueillies réellement au sein de la structure et mobilisées au quotidien.

Aux enfants grandissant uniquement avec le français...

- ❖ de bénéficier d'une ouverture aux langues !

Aux parents...

- ❖ d'être soutenus dans leur choix de transmission de leur(s) langue(s) familiale(s) ;
- ❖ d'être impliqués, s'ils le désirent, comme experts de leur(s) langue(s) au sein des structures éducatives.

Et aux professionnel-le-s...

- ❖ de découvrir un grand nombre de langues grâce aux enfants et à leurs familles ;
- ❖ d'assister et participer au développement langagier de jeunes enfants en contexte multilingue ;
- ❖ d'utiliser leurs diverses langues comme ressources dans leur travail quotidien auprès des enfants et d'enrichir ainsi les projets d'équipe.

Au mois de juillet, un papa a fait une animation en turc et ça a été un moment très fort d'autant qu'il parle très peu le français. Les enfants étaient captivés, aussi bien ceux qui ne parlaient pas le turc que ceux qui le comprenaient, tous se demandaient ce qui se passait.

Directrice du Multi accueil de l'Elsau, Strasbourg

5

Comment travailler avec plusieurs langues ? Et surtout celles qu'on ne connaît pas ?

Il n'est bien évidemment pas attendu que les professionnel-le-s aient des compétences dans toutes les langues. Heureusement, des solutions simples et faciles à mettre en œuvre existent pour mener des activités autour des langues.

La première chose à faire : s'autoriser soi-même à chanter et jouer dans des langues nouvelles. Ce n'est pas parce qu'on ne parle qu'une seule langue qu'on n'a pas le droit de jouer avec les autres langues !

Le fait de se lancer dans des langues nouvelles pourra décomplexer certains parents qui sont en train d'apprendre le français et qui pourront ainsi faire preuve de la maîtrise de leur(s) autre(s) langue(s).

Pour une fois, inversons les rôles et faisons de ces projets une occasion de proposer aux parents de participer autrement à la vie de la structure !

Avant tout, parlez-en en équipe

Mettez-vous d'accord sur le discours à tenir et les modalités de mise en œuvre. **Il est important que toute l'équipe porte le même discours auprès des familles et enfants** (comme, par exemple, l'intérêt de continuer à parler la/les langue(s) de leur choix en famille).

Si vous souhaitez faire appel aux langues des professionnel-le-s de l'équipe pour faciliter la communication avec les enfants et leurs familles sur des points spécifiques, posez ensemble le cadre de leur utilisation.

Gardez en tête que les échanges en langues familiales ne sont pas un obstacle à l'acquisition du français, mais qu'ils peuvent contribuer à faciliter la communication et à sécuriser les enfants et leurs familles. Le français a un rôle particulier, car c'est la langue commune au groupe éducatif et à la société. À ce titre, c'est dans cette langue que se déroule la vie quotidienne de la crèche. Elle permet l'inclusion de tous et toutes, en reconnaissant également les spécificités langagières de chacun-e.

❖ Pour vous aider à en discuter lors de réunions, ou avec les parents, **appuyez-vous sur les vidéos de DULALA** : www.dulala.fr/videos-sur-le-bilinguisme-et-le-plurilinguisme-dulala/

Réfléchissez à la façon d'intégrer cette thématique dans vos actions quotidiennes sans que cela constitue une charge supplémentaire pour l'équipe. Au contraire, utilisez cette thématique pour **créer de la continuité dans vos pratiques !**

Pensez ensuite à la façon de présenter et communiquer sur le projet auprès des parents : affichage, café des parents, temps fort, etc.

21 février
Fête des Langues Maternelles

26 septembre
Journée Européenne des Langues

20 novembre
Journée Internationale des Droits de l'Enfant

Autant d'occasions de créer des temps forts !

Ce projet permet d'échanger autrement en équipe et de donner de nouvelles idées. Il y a plus de communication et cela nous fédère car nous participons toutes à un objectif commun qui est enrichissant, autant au niveau professionnel que personnel.

Auxiliaire de Puériculture,
Crèche Gagarine, Romainville

6



Pour commencer facilement



L'arbre des Bonjours multilingue a permis de créer du lien entre les familles. En entrant dans la structure, elles regardaient l'arbre, et si leur bonjour n'était pas là, elles venaient le dire à l'équipe et on l'ajoutait. PMI Flandre, Paris

❖ **Mettre en place un affichage plurilingue** : collecter des mots d'accueil dans les langues présentes dans la structure (autant celles des familles que des professionnel-le-s !) et les afficher sous forme d'arbre des langues ou mur des « Bienvenue », afin que la diversité soit visible dès l'entrée dans la structure.

❖ **Contacteur des bibliothèques et constituer un fonds multilingue** contenant des livres dans d'autres

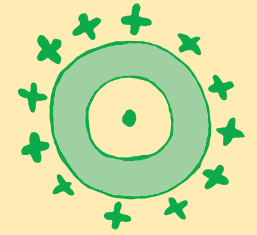
langues, des livres bilingues ou encore plurilingues à proposer à l'emprunt pour les familles, et à lire dans la structure... avec l'aide des parents ou des professionnel-le-s si besoin !

❖ **Constituer un répertoire de comptines plurilingues** : de nombreux CD plurilingues existent et donnent à entendre une diversité de langues, dont potentiellement celles des familles. On peut les passer sur le temps des accueils, de la sieste, du coucher, ou lorsqu'un enfant a besoin d'être rassuré au moment de la séparation d'avec les parents.

❖ **Proposer des animations autour des comptines plurilingues** : présentes dans toutes les langues pour favoriser l'acquisition du langage chez les enfants, les comptines ont l'avantage de fédérer les adultes dans l'universalité du soin porté aux enfants et d'être courtes et répétitives... donc faciles à s'approprier !

❖ **Mettre en place un projet ouvert sur les langues prend du temps...** alors prenez votre temps et faites les choses petit à petit en fonction des possibilités de l'équipe, des parents, de la structure et des moyens à disposition. Il s'agit d'un projet qui nécessite de s'inscrire dans la durée : mieux vaut faire des propositions modestes mais durables, qui vont s'enrichir dans le temps, plutôt que de tout faire en une fois, mais une seule fois !

Focus : Comment travailler autour des comptines ?



- ❖ **Quelle que soit la langue des comptines, on y retrouve des thèmes récurrents** qui unissent parents et enfants : l'endormissement de l'enfant, la nourriture, la séparation, le corps, les animaux. À une comptine peut donc répondre une autre, dans une autre langue, qui évoque le même sujet. Expliciter alors ce que raconte la comptine peut amener certains parents ou professionnel-le-s à proposer des comptines sur le même thème dans d'autres langues.
- ❖ **Choisir des comptines dans diverses langues chantées sur une même mélodie**, connue de tous, pour faire du lien et construire du sens d'une langue à l'autre. Exemple : *Frère Jacques* que l'on retrouve dans une trentaine de langues, avec le même air... mais parfois des significations très variées !
- ❖ **Jouer autour de la répétition des mots** en associant un geste à un mot récurrent de la comptine : à chaque fois que l'on chante ce mot, les enfants réalisent le geste correspondant, ce qui favorisera la mémorisation et la distinction des sons.
- ❖ **Intégrer des mots-clés dans d'autres langues au sein de comptines connues en français**. Utiliser par exemple les comptines d'accueil pour y intégrer les « Bonjour » récoltés par votre affichage plurilingue : « Par la fenêtre ouverte, salam, hello, par la fenêtre ouverte, Ni hao le jour ».
- ❖ **Réaliser un livret collectant les comptines** chantées dans la structure lors de ces animations (écriture originale, prononciation, traduction et illustrations).
- ❖ **Apprendre collectivement les différentes chansons et les enregistrer** avec le matériel à disposition. Réaliser un CD de comptines de la structure.



C'était super de pouvoir échanger avec des collègues de langues différentes pour pouvoir enrichir mon répertoire et transmettre de nouvelles chansons aux enfants. Assistante Maternelle, Montreuil



7



Pour aller plus loin...

Suite aux affichages plurilingues et à la confiance créée, repérer les langues en présence. Parmi les professionnel-le-s et les parents combien de langues avez-vous à votre disposition ?

Comment pouvez-vous les mobiliser pour enrichir vos actions ?

❖ **Réaliser un lexique plurilingue ou des imagiers plurilingues autour des mots quotidiens** avec l'aide des parents. Le mettre à disposition des parents et professionnel-le-s de la structure, pour que les parents s'approprient les mots en français, et pour que les professionnel-le-s puissent connaître certains mots permettant d'accueillir et rassurer les enfants dans leurs langues.

❖ **Donner le goût des langues et des histoires à travers divers supports de narration en vous appuyant sur les collègues et parents plurilingues :**

La magie de la Boîte à histoires c'est aussi de pouvoir partager une partie de moi-même, car je raconte en créole, avec mes collègues, les enfants et leurs parents, de façon ludique et professionnelle. EJE, RAM, Montreuil

La Boîte à histoires : une boîte magique d'où sortent des objets symboliques qui vont représenter les éléments clés d'une histoire. Sans support texte, cet outil ludique et esthétique permet de mettre à l'honneur les langues parlées au sein de la structure et de favoriser

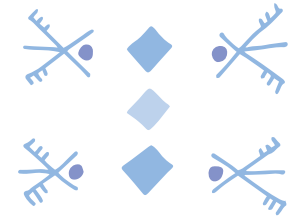
les liens avec le français à travers la narration en deux temps (dans une langue autre que le français, puis en français).

Le Kamishibai plurilingue : un castelet en bois dans lequel on fait défiler des planches imagées représentant les étapes d'une histoire. Venu du Japon, cet outil favorise les interactions avec les petits spectateurs, l'image venant renforcer la compréhension, que le texte utilise une, deux, trois... ou dix langues !

Les albums plurilingues à créer avec les parents : mobiliser les parents pour réaliser les traductions d'une histoire existante ou écrite collectivement avec eux ! Imprimer ensuite les différentes traductions de l'histoire, et les mettre à disposition dans votre bibliothèque.

Appuyez-vous sur ces actions d'envergure pour en faire le projet de l'année de votre structure dans lequel les parents seront réellement partie prenante.

8



Comment donner envie aux parents de s'impliquer dans ce projet ?

Pour que les parents s'impliquent et s'autorisent à venir participer aux activités en mettant en avant leurs langues, pas de secret... vous devez vous mettre en jeu et donner l'exemple !

Invitez-les lors de vos temps d'animation comptines, ou de narrations, pour qu'ils voient les réactions positives des enfants et comprennent pourquoi vous mettez en place des activités plurilingues.

❖ **Essayez d'intégrer à vos animations des chants ou mots dans les langues des parents** présents afin de leur montrer votre intérêt pour ces langues.

❖ **Demandez de l'aide aux parents pour la prononciation** de certaines chansons et montrez-leur que vous avez besoin d'eux pour améliorer vos animations. En mettant en avant vos « difficultés » à prononcer certains sons vous créez une situation plus égalitaire d'échanges et vous mettez à l'aise les parents débutants en français. Ainsi ils se reconnaîtront comme compétents dans leurs langues et oseront davantage parler français. Le partage et le plaisir seront alors vecteurs de collaboration avec les parents.

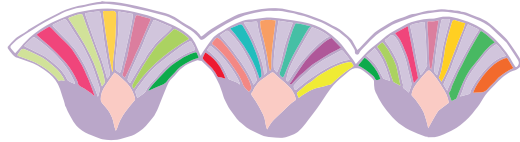
Petit à petit, mis en confiance, les parents qui le souhaitent proposeront plus facilement de venir animer des activités dans votre structure. Et même les échanges quotidiens seront plus empathiques.

Plus généralement, faites passer aux parents le message que tous les parents sont bienvenus et ont quelque chose à apporter à la structure.

Mais attention, si certains parents n'ont pas le temps de s'impliquer, cela ne veut pas dire qu'ils ne portent pas d'intérêt au projet !



9



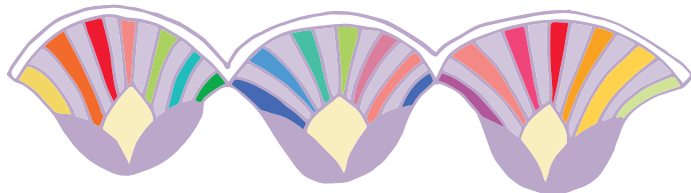
Pour en finir avec les idées reçues... On récapitule !

Mais non...

- ❖ Le monde dans lequel on vit n'est pas monolingue ;
- ❖ Utiliser plusieurs langues en même temps n'est pas un problème, mais une source de créativité ;
- ❖ Accueillir plusieurs langues ne va pas créer de divisions, bien au contraire !

Mais oui...

- ❖ Les parents ont le droit de parler à leur enfant dans la ou les langue(s) de leur choix ;
- ❖ Tous les enfants ont leur propre rythme pour développer le langage, qu'ils grandissent avec une ou plusieurs langues ;
- ❖ Un enfant qui grandit avec deux langues ou plus doit pouvoir se construire avec toutes ses langues pour son bien-être affectif, identitaire et son développement cognitif ;
- ❖ Les projets sur les langues et les cultures sont bénéfiques pour tous les enfants, les parents et les professionnel-le-s qui les entourent ;
- ❖ Donner une place à la diversité linguistique en Petite Enfance c'est contribuer à la cohésion sociale et à la lutte contre les discriminations !



Ressources

Pour des animations comptines multilingues

- ❖ *26 Comptines pour découvrir les langues*, DULALA, 2017 : www.dulala.fr/26-comptines-pour-decouvrir-les-langues
- ❖ Mama Lisa's world (International Music and culture) : www.mamalisa.org
- ❖ Éditions Didier Jeunesse : Collection « Comptines du monde » (de nombreux ouvrages)

Pour des lectures plurilingues

- ❖ *Dis-moi qu'est-ce que je mets ?* - Imagier plurilingue (CD et activités), Édition des passeurs, Association Famille Langues Cultures
- ❖ Collection « Les Bilingues », Éditions Didier Jeunesse : www.didier-jeunesse.com/collection/19-les-bilingues/
- ❖ Imagiers plurilingues des Éditions Migrilude • www.migrilude.com/page-imageslangues
- ❖ E-librairie jeunesse multilingue : www.enfantilingues.eu

Vidéos

- ❖ CHRISTOPHE, Anne, *Le langage chez les bébés* - la playlist d'Anne Christophe : www.thinkovery.com/christophe
- ❖ DULALA : www.dulala.fr/videos-sur-le-bilinguisme-et-le-plurilinguisme-dulala/
- ❖ BAUR Io et Ruedi, *Jouons avec les langues*, Ville de Genève, 2016 : www.youtube.com/watch?v=HaXfGztjYHw
- ❖ KLEIN Leanne & HICKMAN David, *Baby it's you : the first three years*, Viburnum, 1994
- ❖ BOUDRY Caroline & VAN DER MESPEL Sandra, *L'histoire du langage : le défi du néerlandais à relever dans un cadre plurilingue*, VBJK, 2009

Pour vous former à l'éveil aux langues, à la Boîte à histoires et au Kamishibai plurilingue

- ❖ À distance : www.dulala.fr/formation-a-distance/
- ❖ En présentiel : www.dulala.fr/formations/

Pour en savoir plus sur l'éveil musical en Petite Enfance

- ❖ Association Enfance et Musique : <http://www.enfancemusique.asso.fr/>
- ❖ Association Musique en Herbe : <http://musique-en-herbe.com/>

Bibliographie

- ❖ GROSJEAN François (2015), *Parler plusieurs langues. Le monde des bilingues*. Albin Michel
- ❖ HELOT Christine (2007), *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. L'Harmattan.
- ❖ HELOT Christine et RUBIO Marie-Nicole (Dir.) (2013), *Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant*. Eres.
- ❖ MORO Marie-Rose (2010), *Nos enfants demain*. Odile Jacob.
- ❖ MORO Marie-Rose (2012), *Enfants de l'immigration, une chance pour l'école*. Bayard.
- ❖ PERREGAUX Christiane (2013), *Et si on jouait... avec les langues ?*, Cahiers Pédagogiques du SPDE
- ❖ RAYNA S. / BROUGERE G. (Dir.) (2014), *Petites enfances, migrations et diversités*. Peter Lang.
- ❖ VANDERBROECK (2005), *Éduquer nos enfants à la diversité*
- ❖ LE FURET (2013), *Petite Enfance Plus d'égalités par une prévention des discriminations*, ORIV
- ❖ Service des crèches de Seine-Saint-Denis (2017), *Accueillir et inventer ensemble, Projet Éducatif des Crèches Départementales*



www.dulala.fr



Plus de ressources :

